PARLEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

Compte rendu intégral des interpellations et des questions orales

Integraal verslag van de interpellaties en mondelinge vragen

Commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales

Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken

RÉUNION DU

LUNDI 5 NOVEMBRE 2012

VERGADERING VAN

MAANDAG 5 NOVEMBER 2012

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Publication éditée par le
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale
Direction des comptes rendus
tél 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@parlbru.irisnet.be

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse http://www.parlbruparl.irisnet.be/

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het
Brussels Hoofdstedelijk Parlement
Directie verslaggeving
tel 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@bruparl.irisnet.be

De verslagen kunnen geconsulteerd worden op http://www.parlbruparl.irisnet.be/

SOMMAIRE

INTERPELLATION 6

- de M. Alain Maron 6

à Mme Brigitte Grouwels, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Travaux publics et des Transports,

concernant "les pannes successives du réseau Irisnet".

Discussion – Orateurs : **Mme Brigitte Grouwels,** ministre, **M. Alain Maron.** 7

QUESTION ORALE 13

- de Mme Anne-Charlotte d'Ursel 13

à Mme Brigitte Grouwels, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Travaux publics et des Transports,

concernant "la politique environnementale du CIRB et la gestion de l'impact environnemental de catégories d'usages IT moins étudiées".

INTERPELLATIONS 13

- de M. Emmanuel De Bock 14

INHOUD

INTERPELLATIE 6

- van de heer Alain Maron 6

tot mevrouw Brigitte Grouwels, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken en Vervoer,

betreffende "de opeenvolgende onderbrekingen op het netwerk Irisnet".

Bespreking – Sprekers: **mevrouw Brigitte Grouwels,** minister, **de heer Alain Maron.** 7

MONDELINGE VRAAG 13

- van mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel 13

aan mevrouw Brigitte Grouwels, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken en Vervoer,

betreffende "het milieubeleid van het CIBG en het beheer van de impact van het gebruik van minder bestudeerde IT-toepassingen".

INTERPELLATIES 13

- van de heer Emmanuel De Bock 14

à M. Bruno De Lille, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité, de la Fonction publique, de l'Égalité des Chances et de la Simplification administrative,

concernant "le projet de centralisation des bâtiments publics".

Discussion – Orateurs : **M. Bruno De Lille,** secrétaire d'État, **M. Emmanuel De Bock.** 15

- de Mme Gisèle Mandaila 19

à M. Bruno De Lille, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité, de la Fonction publique, de l'Égalité des Chances et de la Simplification administrative,

concernant "la campagne de sensibilisation à la problématique de la discrimination liée au surpoids".

Discussion – Orateurs : **M. Ahmed Mouhssin, M. Bruno De Lille,** secrétaire d'État, **Mme Gisèle Mandaila.** 21

QUESTION ORALE 23

- de M. Michel Colson 23

à M. Bruno De Lille, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité, de la Fonction publique, de l'Égalité des Chances et de la Simplification administrative,

concernant "les suites de l'arrêt du Conseil d'État annulant les cadres linguistiques du Ministère de la Région bruxelloise".

tot de heer Bruno De Lille, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Mobiliteit, Openbaar Ambt, Gelijke Kansen en Administratieve Vereenvoudiging,

betreffende "het project voor de centralisatie van de overheidsgebouwen".

Bespreking – Sprekers: **de heer Bruno De Lille,** staatssecretaris, **de heer Emmanuel De Bock.** 15

- van mevrouw Gisèle Mandaila 19

tot de heer Bruno De Lille, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Mobiliteit, Openbaar Ambt, Gelijke Kansen en Administratieve Vereenvoudiging,

betreffende "de campagne ter sensibilisering voor de problematiek van discriminatie als gevolg van overgewicht".

Bespreking – Sprekers: **de heer Ahmed Mouhssin, de heer Bruno De Lille,** staatssecretaris, **mevrouw Gisèle Mandaila.** 21

MONDELINGE VRAAG 23

- van de heer Michel Colson 23

aan de heer Bruno De Lille, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Mobiliteit, Openbaar Ambt, Gelijke Kansen en Administratieve Vereenvoudiging,

betreffende "de gevolgen van het arrest van de Raad van State tot vernietiging van de taalkaders van het Ministerie van het Brussels Gewest".

INTERPELLATIONS 23

- de Mme Barbara Trachte 24

à M. Charles Picqué, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

concernant "le déroulement du scrutin communal et le recours au vote électronique".

Interpellation jointe de M. Philippe Pivin, 24

concernant "les problèmes techniques survenus lors du vote dans les deux communes pilotes utilisant le nouveau système de vote électronique".

- de Mme Barbara Trachte 24

à M. Charles Picqué, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

concernant "le bilan de la mise en œuvre du plan écoles et l'étude sur le cadastre".

INTERPELLATIES 23

- van mevrouw Barbara Trachte 24

tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende "het verloop van de stemmingen voor de gemeenteraadsverkiezingen en het elektronisch stemmen".

Toegevoegde interpellatie van de heer Philippe Pivin, 24

betreffende "de technische problemen tijdens het stemmen in de twee proefgemeenten voor het nieuwe elektronische stemsysteem".

- van mevrouw Barbara Trachte 24

tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende "de balans van de uitvoering van het scholenplan en de studie over het kadaster".

Présidence : Mme Françoise Dupuis, présidente.
Voorzitterschap: mevrouw Françoise Dupuis, voorzitter.

INTERPELLATION

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Maron.

INTERPELLATION DE M. ALAIN MARON

À MME BRIGITTE GROUWELS, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES TRANSPORTS,

concernant "les pannes successives du réseau Irisnet".

Mme la présidente.- La parole est à M. Maron.

M. Alain Maron.- Comme vous le savez, le réseau Irisnet a connu plusieurs pannes consécutives aux mois de juin et juillet. Celles-ci ont entraîné une véritable paralysie du fonctionnement de plusieurs administrations communales.

Il s'agissait de l'administration au sens large, puisque ces pannes ont touché le service public à proprement parler, l'administration communale, mais aussi des écoles communales, des centres sportifs ou bien d'autres installations décentralisées. Un cabinet ministériel a également été touché, M. Cerexhe s'en est d'ailleurs plaint sur Twitter.

Ces institutions ne pouvaient effectuer ni recevoir aucune communication téléphonique ou électronique, en tout cas filaires. Il est inutile de dire qu'à l'époque actuelle, ce type de pannes entrave gravement le service à la population ainsi que la continuité du travail.

Mme la ministre, pouvez-vous nous détailler les

INTERPELLATIE

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde is de interpellatie van de heer Maron.

INTERPELLATIE VAN DE HEER ALAIN MARON

TOT MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET OPENBARE WERKEN EN VERVOER,

betreffende "de opeenvolgende onderbrekingen op het netwerk Irisnet".

Mevrouw de voorzitter.- De heer Maron heeft het woord.

De heer Alain Maron *(in het Frans).- Het Irisnet kende in juni en juli verschillende onderbrekingen, wat leidde tot een verlamming van meerdere gemeentelijke diensten, zoals de gemeentelijke administratie, scholen en sportcentra. Geen enkele telefonische of elektronische communicatie was nog mogelijk. Ook het kabinet van de heer Cerexhe heeft hiervan hinder ondervonden.*

In deze tijden is het onvermijdelijk dat dergelijke onderbrekingen de dienstverlening alsook de continuïteit van het werk ernstige schade toebrengen.

Kunt u ons meer details geven over de oorzaak en de duur van de onderbrekingen? Omvat het contract met de beheerders van Irisnet een clausule die de dienstverlening garandeert? Welke compensaties mogen we verwachten voor die onderbrekingen? Welke maatregelen worden getroffen om dergelijke situaties in de toekomst te voorkomen?

Bij een vorige interpellatie opperde u de mogelijkheid om Irisnet 2 te voorzien van een noodnet.

raisons de ces pannes et fournir des explications sur la durée de celles-ci ? Le contrat qui lie les gestionnaires d'Irisnet et les clients du réseau prévoit-il une clause de garantie de service ? Si tel est le cas, quelles compensations sont en droit d'attendre les utilisateurs après plusieurs jours de panne du système ? Quelles mesures ont été prises pour éviter de pareils incidents à l'avenir ?

En outre, lors d'une interpellation précédente, vous aviez évoqué le fait que l'on pourrait avoir, dans le cadre du nouveau réseau Irisnet 2, un système de doublement du réseau, une sorte de réseau de secours en cas de panne du réseau principal. Pourriez-vous en dire plus, notamment sur le calendrier de mise en œuvre de cette double connexion et sur le coût que cette connexion de secours engendrerait pour les utilisateurs ?

Par ailleurs, je me permets de rajouter une question sur la manière dont se passe la période dite de "handover" entre Irisnet 1 et Irisnet 2. Nous nous trouvons maintenant dans la période de transition entre les deux réseaux. Avez-vous reçu les premiers retours des utilisateurs finaux pour savoir si des problèmes ont été rencontrés ? Le cas échéant, comment ont-ils été solutionnés ?

waarop zou kunnen terugvallen worden indien het hoofdnet wordt onderbroken. Wanneer wordt dit net in gebruik gesteld en wat zijn de kosten ervan?

Verder bevinden we ons momenteel in de overgangsperiode tussen Irisnet 1 en Irisnet 2. Hebt u reeds feedback ontvangen van de gebruikers? Werden de gesignaleerde problemen opgelost?

Discussion

Mme la présidente.- La parole est à Mme Grouwels.

Mme Brigitte Grouwels, ministre.- Pour la première fois depuis sa création, le réseau Irisnet 2 a connu une importante rupture de service qui n'a pas manqué de nous rappeler la dépendance de nos institutions aux réseaux de la télécommunication ainsi que la nécessité de responsabiliser les entrepreneurs aux infrastructures en place afin d'éviter des catastrophes.

Le mercredi 6 juin dernier, à 11h40, à l'angle de la rue des Ursulines et de la rue de Terre-Neuve, une grue tarière travaillant sur le chantier du bâtiment du groupe S a arraché les infrastructures des impétrants dont un câble fibre optique du réseau

Bespreking

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Grouwels heeft het woord.

Mevrouw Brigitte Grouwels, minister *(in het Frans).- Voor de eerste maal sinds haar oprichting heeft Irisnet inderdaad een belangrijke onderbreking gekend. Op woensdag 6 juni, om 11.40 uur, heeft er op de hoek van de Ursulinenstraat en de Nieuwlandstraat een bouwkraan nutsleidingen uitgetrokken, waaronder een glasvezelkabel van het Irisnet. Daardoor werd het telefonisch en dataverkeer onderbroken van ondere andere het Bracops-ziekenhuis, de gemeentelijke administratie van Anderlecht, Vorst en Sint-Gillis, meerdere sites van Actiris en de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij (BGHM) evenals het kabinet van de heer Cerexhe.*

régional Irisnet 2, causant la perte des données et de la téléphonie de vingt-cinq sites représentant quinze clients différents. L'hôpital Bracops, les administrations communales d'Anderlecht, de Forest et de Saint-Gilles et leurs CPAS ainsi que celui de Molenbeek ont été touchés, de même que plusieurs sites d'Actiris, de la Société du logement de la Région bruxelloise (SLRB), la société Iris faîtière et le cabinet du ministre Cerexhe.

Les sites disposant de redondance comme l'hôpital Molière Longchamp n'ont pas été touchés.

Les équipes d'Irisnet 2 se sont rapidement rendues sur place mais l'importance des dégâts empêchait une réparation rapide. En effet, la grue avait causé des dommages sur plus de trois cents mètres et à neuf mètres de profondeur. L'étendue réelle du sinistre n'a pu être découverte qu'après le placement d'un câble aérien temporaire contournant le chantier. Le soudage des septante-deux fibres aux deux extrémités a nécessité quatorze heures de travail.

La remise en fonction de l'hôpital Bracops qui ne disposait pas de redondance fut assurée de façon prioritaire.

Le vendredi 8 juin, tous les sites ont retrouvé leur connexion. Malheureusement, à la suite des intempéries et d'éboulements survenus sur le chantier, le soir du dimanche 10 juin, quatre sites sont à nouveau tombés en panne en raison des dégâts occasionnés aux fibres optiques bien au-delà de la zone du chantier. Lors de la réparation effectuée le lundi 11 juin à la première heure, trois autres sites ont perdu leur connexion. En effet, chaque intervention sur le câble fragilise la connexion des autres sites.

Les adaptations de configuration dans les routeurs ont été effectuées et dans la soirée du mardi 12 juin, tous les sites avaient récupéré leur connexion.

Malgré la signalisation et la visite régulière des équipes Irisnet sur place pour rappeler au chef de chantier la présence d'un câble aérien provisoire, une grue a arraché ce dernier dans la matinée du 28 juin. Nous sommes en présence d'un malheureux concours de circonstances.

De sites die beschikten over een dubbele aansluiting, zoals het ziekenhuis Molière-Longchamp, werden niet getroffen.

De Irisnet 2-teams waren vlug ter plaatste maar de omvang van de schade was te groot om een snelle herstelling mogelijk te maken. Er was immers meer dan driehonderd meter kabel beschadigd en dat tot op een diepte van negen meter. Er werd een tijdelijke luchtkabel geplaatst en uiteindelijk waren er veertien uren nodig om de 72 vezels opnieuw aan elkaar te lassen.

De site van het Bracops-ziekenhuis, die niet over een dubbele aansluiting beschikte, kreeg voorrang.

Op vrijdag 8 juni hadden alle sites opnieuw verbinding. Op zondagavond 10 juni raakten de kabels jammer genoeg opnieuw beschadigd door het slechte weer en inzakkingen op de werf, wat een stroomstoring veroorzaakte voor vier sites. Tijdens de herstellingswerken op maandagochtend vielen bovendien drie bijkomende sites zonder verbinding.

De configuratieaanpassingen in de computers werden uitgevoerd en op dinsdagavond 12 juni hadden alle sites opnieuw verbinding.

Ondanks de signalisatie en het regelmatige bezoek van medewerkers van Irisnet aan de werf, heeft een kraan de tijdelijke kabel in de ochtend van 28 juni toch losgerukt.

Gelukkig waren er voldoende reservekabels op de werf, zodat Irisnet de kabel onmiddellijk kon herstellen en iedereen in de vooravond opnieuw toegang kreeg tot het net.

Vervolgens moest de definitieve kabel via een andere weg worden geplaatst, aangezien er rekening moest worden gehouden met de werf, de diepte van de oorspronkelijke kabel en de aanzienlijke schade.

Er werden werfaanvragen ingediend bij de stad Brussel, maar door de administratieve procedure werden de werken pas beëindigd op 11 augustus.

Naast het incident in de Ursulinenstraat, heeft het Irisnet ook nog elders schade opgelopen. Zo werd op 14 juni de glasvezelkabel in de Veeweydestraat in Anderlecht doorgesneden, waardoor Coovi zonder

Irisnet a réparé le câble en utilisant la réserve de câbles laissés sur place et, en début de soirée, tous les clients avaient à nouveau accès au réseau.

Il a ensuite fallu poser le câble définitif, mais sur un parcours différent de celui du câble initial: il fallait tenir compte du chantier en cours, de la profondeur du passage du câble endommagé (8 mètres) et des dégâts causés à l'infrastructure initiale.

Des demandes de chantier ont donc été introduites en urgence auprès de la ville de Bruxelles, mais en raison de la procédure administrative, les travaux n'ont pu débuter qu'au début du mois d'août pour être finalisés le 11 août.

Outre l'incident de la rue des Ursulines, Irisnet a dû faire face depuis le mois de juin, suite à des travaux de voirie, à d'autres dommages causés au réseau de fibres optiques régional : le 14 juin, la fibre optique a été sectionnée rue de Veeweyde à Anderlecht, privant de connexion le site du Ceria ; le 9 août, la fibre optique traversant la chaussée de Gand à hauteur de l'avenue du Mahatma Gandhi à Molenbeek a été partiellement sectionnée, avec des effets directs sur cinq sites et sur une quinzaine de sites durant la réparation.

De telles pannes relèvent évidemment de la force majeure telle que définie dans la loi. Si des Service Level Agreements (SLA) sont prévus dans le cahier des charges d'Irisnet, ils ne sont pas pris en compte dans les cas de force majeure. Or la responsabilité d'Irisnet n'est pas engagée en l'espèce. En outre, dans ce résumé des faits, vous aurez constaté qu'Irisnet a tout mis en oeuvre et que de telles réparations prennent du temps.

Néanmoins, nous avons demandé à Irisnet de prévoir un dédommagement à la hauteur du dérangement des clients lésés. Nous étudions les suites juridiques qui peuvent y être données, mais le contrat cadre établi en son temps ne prévoit rien dans ce cas précis. Chaque mandant concerné a été invité à chiffrer sa perte et à transmettre cette information à Irisnet afin de compléter le dossier destiné aux poursuites juridiques engagées contre les entrepreneurs incriminés.

À ce jour, l'association momentanée Irisnet a reçu deux demandes de dédommagement pour des

verbinding viel. Op 9 augustus werd dan weer een kabel onder de Gentsesteenweg gedeeltelijk doorgesneden, waardoor vijf sites onmiddellijk getroffen werden en nog eens vijftien tijdens de herstellingswerken.

Dergelijke onderbrekingen worden uiteraard beschouwd als gevallen van overmacht. De Service Level Agreements (SLA) zijn dan wel opgenomen in het bestek van Irisnet, maar zijn in deze gevallen niet van toepassing, aangezien de verantwoordelijkheid van Irisnet hier niet in vraag wordt gesteld. Bovendien heeft Irisnet alles in het werk gesteld om de herstellingen zo snel mogelijk uit te voeren.

Toch hebben we Irisnet gevraagd om de schade te vergoeden van de getroffen cliënten. We bestuderen de eventuele juridische gevolgen, maar de kaderovereenkomst vermeldt niets voor dit specifieke geval. Elke getroffen cliënt werd gevraagd zijn verlies te becijferen en door te geven aan Irisnet, zodat die informatie kon opgenomen worden in het schadedossier dat momenteel wordt opgesteld door de tijdelijke vereniging.

Momenteel heeft de tijdelijke vereniging Irisnet reeds twee aanvragen tot schadevergoeding ontvangen voor een gemiddeld bedrag van 12.500 euro. Het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest (CIBG) heeft meermaals, maar vruchteloos de getroffen cliënten gevraagd hun verlies mee te delen.

De tijdelijke vereniging is een schadedossier aan het opstellen voor de aannemer die de kabel van Irisnet beschadigde.

Naar aanleiding van de onderbreking is gebleken hoe belangrijk IT voor de dienstverlening van de overheid is geworden. Degelijke IT-infrastructuur is een noodzaak. Irisnet maakt gebruik van glasvezelkabels en andere technologieën om dergelijke onderbrekingen te kunnen opvangen, maar dat kost geld.

De gebruikers van Irisnet moeten zich tegen onderbrekingen beschermen met een dubbele aansluiting. De capaciteit van Irisnet is ruim voldoende, maar de cliënten moeten ook overwegen om zich aan te sluiten op een extra verbinding voor noodgevallen.

montants moyens de 12.500 euros. Les chargés de clientèle du Centre d'informatique pour la Région bruxelloise (CIRB) ont relancé à diverses reprises les mandants concernés par cette panne afin qu'ils nous transmettent une estimation des pertes encourues, mais sans résultat.

L'association momentanée est actuellement en train de finaliser le dossier vis-à-vis de l'entrepreneur en vue de lui soumettre la demande globale de dédommagement.

Cette panne démontre la dépendance du fonctionnement du service public aux technologies de l'information et de la communication (TIC) et la nécessité d'une infrastructure performante. Le service de redondance est proposé dans Irisnet via la fibre optique ou d'autres technologies, mais ce service supplémentaire a un coût qui devra être pris en charge par les clients.

Il faut encourager ces derniers à se prémunir d'une telle panne par une double connexion. Rappelons que l'hôpital Molière Longchamp n'a même pas remarqué la coupure rue des Ursulines alors que l'hôpital Bracops a dû passer en procédure d'urgence.

Le réseau central Irisnet est bien redondant, mais il appartient à chaque institution mandante de définir sa dépendance aux TIC, de faire la balance entre les coûts et les bénéfices et de décider si elle souscrit à une liaison redondante avec des caractéristiques répondant à ses besoins.

Il n'est pas possible de moduler le prix en fonction du mandant. Les critères pris en compte sont trop nombreux : nature, position, etc. Je ne pourrais pas vous informer sur les montants exacts. Le réseau central est redondant. À partir de celui-ci, les mandants pourraient aussi demander une connexion redondante.

Il est vrai que la société actuelle a besoin, pour son bon fonctionnement, d'utilités telles que l'eau, le gaz, l'électricité et les réseaux de télé-communication. Indubitablement, nous devenons fragiles lorsqu'un de ces services ne répond plus correctement aux besoins de la société. Nous devons donc nous prémunir au maximum contre ces difficultés, tout en reconnaissant que le risque

Het is onmogelijk de kostprijs in detail toe te lichten, omdat die afhankelijk is van zeer veel factoren.

Onze moderne samenleving kan niet zonder water, gas, elektriciteit en telecommunicatienetwerken. Als een van die nutsvoorzieningen het laat afweten, worden we erg kwetsbaar. We moeten ons dan ook zoveel mogelijk beschermen tegen dergelijke problemen, al moeten we ook erkennen dat er altijd een risico zal blijven bestaan.

De overschakeling van Irisnet 1 naar Irisnet 2 gebeurde in de nacht van 31 oktober op 1 november. De tijdelijke vereniging Irisnet gaf op dat moment de fakkel door aan de coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Irisnet.

Die cvba is nu volledig verantwoordelijk voor het netwerk en bijgevolg ook voor de netwerkproblemen.

De continuïteit van de dienstverlening kwam niet in het gedrang. De overgang van Irisnet 1 naar Irisnet 2 kostte heel wat werk. De gevolgen voor de klanten en de medewerkers van de cbva blijven echter beperkt. Tot dusver hebben die enkel een overzicht opgesteld van de telecomdiensten waar ze gebruik van maken. Dat overzicht werd verwerkt in het bestek van Irisnet 2.

Ik wil de medewerkers van het CIBG en Mobistar bedanken voor hun werk.

zéro n'existe pas.

Concernant votre dernière question, il est exact que la transition de Irisnet 1 vers Irisnet 2 s'est opérée dans la nuit du 31 octobre au 1er novembre. Cela signifie que l'association momentanée Irisnet a passé le flambeau à la société coopérative à responsabilité limitée (scrl) Irisnet à cette date.

Tous les éléments évoqués dont l'association momentanée s'occupait ont désormais été transférés vers Irisnet 2. La question du réseau ressortit donc de la responsabilité pleine et entière de la scrl. Toutes les activités de gestion, de monitoring, d'intervention et de facturation ont donc été transférées.

La continuité du service a été assurée sur le plan technique. Cette période de transition génère un travail considérable pour les équipes impliquées. Les impacts sont néanmoins limités auprès des organismes publics clients et des coopérateurs de la scrl.

Jusqu'à présent, le travail des coopérateurs s'est limité à identifier tous les services de télé-communication auxquels ils font appel et à les recadrer dans le portefeuille de services du cahier des charges d'Irisnet 2.

Nous tenons à remercier les collaborateurs du CIRB (Centre d'informatique pour la Région bruxelloise) et de Mobistar pour le travail accompli et leur implication dans ce dossier.

Mme la présidente.- La parole est à M. Maron.

M. Alain Maron.- Je me réjouis du bon déroulement du processus de transition. Il en va de l'intérêt de tous.

Concernant les pannes de réseau, je voudrais pointer le fait que la matière relève aussi d'un problème de travaux publics, dont vous avez la compétence. Quand un entrepreneur brise des tuyaux, fussent-ils en fibre optique, reliés à une voirie, il existe une ordonnance régionale, une base de données qu'Irisnet a la charge de gérer. Il est donc plus qu'urgent d'avancer sur ces matières, sachant que le sol regorge de plus en plus de tuyaux et câbles en tous genres et que, à moins

Mevrouw de voorzitter.- De heer Maron heeft het woord.

De heer Alain Maron *(in het Frans).- Ik verheug me alvast voor wat betreft de vlotte overgang.*

De onderbrekingen van het Irisnet zijn vaak te wijten aan wegwerkzaamheden, die vallen onder uw bevoegdheid van openbare werken. Er bestaat een ordonnantie die bepaalt dat Irisnet een gegevens-bank moet beheren die informatie bevat over alle soorten leidingen en kabels die zich onder het wegdek bevinden. Als dit niet gebeurt en die informatie niet wordt doorgegeven aan de aannemers, is het normaal dat zich dergelijke incidenten voordoen.

que les données existent et que les informations soient transmises aux entrepreneurs, ce type d'incident sera vraisemblablement amené à se multiplier. Nous devons envisager une action préventive, pas tant au niveau de l'informatique, d'Irisnet et du CIRB, mais au niveau des travaux publics, dans le cadre de l'ordonnance régionale relative à cette matière.

Concernant la double connexion ou la redondance, je comprends que vous ne puissiez pas me communiquer le coût par administration ou par client. Néanmoins, mettez-vous à la place d'une administration communale sous tutelle ou d'une asbl qui utilise les réseaux d'Irisnet. N'ayant pas de moyens considérables à consacrer, elles sont bien contentes de pouvoir réaliser des économies grâce à Irisnet. Cependant, si l'argent économisé doit servir à couvrir une connexion de secours, cela n'a plus de sens.

Ne pourrait-on imaginer des solutions structurelles avec un back-up plus léger ? En passant soit provisoirement par d'autres opérateurs, soit par les airs, ces solutions garantiraient un service réduit mais toujours fonctionnel (envoi et réception d'e-mails). Ce back-up léger serait une solution intermédiaire qu'Irisnet pourrait offrir.

Mme la présidente.- Vous n'êtes pas obligée de donner une réponse à une question complémentaire.

Mme Brigitte Grouwels, **ministre.-** Je vais prendre note de la question.

Concernant le site de la rue des Ursulines, il s'agit d'un site privé.

M. Alain Maron.- J'imagine que les câbles étaient en-dessous de la voirie.

Mme Brigitte Grouwels, ministre.- Il y a eu débordement sur la voirie. C'est un point qui retient toute notre attention.

Concernant le back-up plus léger, on me dit que, pour un hôpital, on a besoin d'une pleine redondance. Pour protéger d'autres types d'utilisateurs, on pourrait peut-être trouver une solution temporaire ou plus légère, comme

Ik begrijp dat u de kosten voor een dubbele aansluiting niet per cliënt of administratie kunt geven, maar stelt u zich even in de plaats van een gemeentelijke vzw of administratie. Zij zijn erg tevreden met de besparingen die het Irisnet hen oplevert. Het is absurd dat ze de bespaarde middelen zouden moeten besteden aan een noodnet.

Zijn er geen minder logge oplossingen mogelijk, zoals bijvoorbeeld het tijdelijk gebruik maken van de beperkte dienstverlening van andere leveranciers? Een lichtere back-up zou een tussenoplossing kunnen zijn die Irisnet zou kunnen aanbieden.

Mevrouw de voorzitter.- U bent niet verplicht om een bijkomende vraag te beantwoorden.

Mevrouw Brigitte Grouwels, minister *(in het Frans).- Ik neem akte van de vraag.*

Het terrein aan de Ursulinenstraat is een privéterrein.

De heer Alain Maron *(in het Frans).- De kabels lagen toch onder de weg.*

Mevrouw Brigitte Grouwels, minister *(in het Frans).- Gedeeltelijk. We onderzoeken dit aandachtig.*

Een lichtere back-up schijnt niet te volstaan voor een ziekenhuis. Voor andere types van gebruikers kan dat overwogen worden, afhankelijk van de vraag van de cliënt.

l'ADSL. Mais cela dépend de la demande des clients, qui sont en fait des coopérateurs.

M. Alain Maron.- Il est mieux d'avoir une demi-connexion, ou un quart, que de ne pas avoir de connexion du tout.

Mme Brigitte Grouwels, ministre.- En effet.

- L'incident est clos.

De heer Alain Maron *(in het Frans).- Beter een halve verbinding dan helemaal geen verbinding.*

Mevrouw Brigitte Grouwels, minister *(in het Frans).- Inderdaad.*

- Het incident is gesloten.

QUESTION ORALE

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle la question orale de Mme d'Ursel.

QUESTION ORALE DE MME ANNE-CHARLOTTE D'URSEL

À MME BRIGITTE GROUWELS, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES TRANSPORTS,

concernant "la politique environnementale du CIRB et la gestion de l'impact environnemental de catégories d'usages IT moins étudiées".

Mme la présidente.- À la demande de l'auteure, excusée, la question orale est retirée et transformée en question écrite.

MONDELINGE VRAAG

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde is de mondelinge vraag van mevrouw d'Ursel.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW ANNE-CHARLOTTE D'URSEL

AAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET OPENBARE WERKEN EN VERVOER,

betreffende "het milieubeleid van het CIBG en het beheer van de impact van het gebruik van minder bestudeerde IT-toepassingen".

Mevrouw de voorzitter.- Op verzoek van de indiener, die verontschuldigd is, wordt de mondelinge vraag ingetrokken en in een schriftelijke vraag omgezet.

INTERPELLATIONS

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATIES

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATION DE M. EMMANUEL DE BOCK

À M. BRUNO DE LILLE, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ, DE LA FONCTION PUBLIQUE, DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DE LA SIMPLIFICATION ADMINISTRATIVE,

concernant "le projet de centralisation des bâtiments publics".

Mme la présidente.- La parole est à M. De Bock.

M. Emmanuel De Bock.- Au mois de juin 2011, la publication des notifications du gouvernement indiquait que ce dernier avait approuvé "la préparation de la procédure de vente du bâtiment CCN".

Dans le cadre de la note de politique intitulée "Pour une administration tournée vers l'avenir", il est question d'une éventuelle centralisation de tous les bâtiments publics du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale dans un seul et unique bâtiment central. Afin de rechercher les impacts financiers et écologiques que représenteraient cette centralisation, une première étude de faisabilité avait été commandée.

Les résultats de cette étude avaient notamment démontré que les bâtiments actuels n'étaient pas utilisés de manière efficace au niveau de l'occupation de la surface ou que le bâtiment CCN (Centre de communication Nord) présentait de faibles résultats en ce qui concerne les aspects techniques et énergétiques.

Dès lors, le gouvernement a approuvé l'hypothèse d'une centralisation et a chargé le secrétaire d'État à la Fonction publique d'exécuter les premières étapes préparatoires. À cet égard, une publication récente des notifications du gouvernement met en lumière le fait que ce dernier a pris acte "d'un nouveau calcul de l'étude de faisabilité par un réviseur externe". En outre, le gouvernement a approuvé "l'utilisation du dialogue compétitif en vue de trouver un nouveau bâtiment de bureaux

INTERPELLATIE VAN DE HEER EMMANUEL DE BOCK

TOT DE HEER BRUNO DE LILLE, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET MOBILITEIT, OPENBAAR AMBT, GELIJKE KANSEN EN ADMINISTRATIEVE VEREENVOUDIGING,

betreffende "het project voor de centralisatie van de overheidsgebouwen".

Mevrouw de voorzitter.- De heer De Bock heeft het woord.

De heer Emmanuel De Bock *(in het Frans).- In juni 2011 deelde de regering mee dat ze de verkoop van het CCN-gebouw voorbereidde.*

Conform een beleidsnota wil de regering alle diensten van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bijeenbrengen in één centraal gebouw. Ze bestelde al een eerste haalbaarheidsstudie over de financiële en ecologische gevolgen daarvan.

Uit deze studie bleek dat de oppervlakte van de huidige gebouwen niet efficiënt gebruikt wordt en dat het CCN-gebouw slecht scoort op technisch en energetisch vlak.

De regering heeft dan ook de staatssecretaris voor Openbaar Ambt opgedragen om een centralisatie voor te bereiden. Recent deelde ze mee dat de haalbaarheidsstudie opnieuw berekend werd door een externe revisor en dat er gezocht wordt naar een geschikt kantoorgebouw.

De minister van Economie werd belast met het opstellen van een lijst van economische actoren die betrokken zullen worden bij de centralisatie en de staatssecretaris gaat voort met de voorbereiding van de verkoop van het CCN-gebouw en van een projectoproep.

Welke nieuwe elementen heeft de herberekening van de haalbaarheidsstudie opgeleverd? Hoe verloopt de zoektocht naar een geschikt gebouw? Aan welke criteria moet dit gebouw voldoen?

approprié".

Par ailleurs, il a chargé d'une part le ministre de l'Économie "d'établir la liste des acteurs économiques qui participeront à la centralisation" et, d'autre part, il a demandé au secrétaire d'État à la Fonction Publique "de continuer la préparation de la procédure de vente du bâtiment CCN et de la mise en place d'un appel à candidatures pour des promoteurs de projets, et de soumettre celui-ci à l'approbation du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale".

Quels sont les éléments neufs apportés par le nouveau calcul de l'étude de faisabilité effectué par un réviseur externe ? Quelles sont les modalités prévues dans le cadre du dialogue compétitif en en vue de trouver un nouveau bâtiment de bureaux approprié ? Quels critères ont été retenus pour le choix du bâtiment ?

La liste des acteurs économiques qui participeraient à la centralisation est-elle arrêtée ? Quel serait le coût du déménagement et de l'occupation, charges comprises, par rapport à la situation actuelle ? Concernant la procédure de vente du bâtiment CCN, un agenda a-t-il été fixé ? Quelles sont les principales avancées en la matière ?

Is de lijst van economische actoren klaar? Hoeveel zal de verhuizing en de bezetting kosten? Hoeveel zullen de lasten voor het nieuwe gebouw bedragen, in vergelijking met de huidige situatie? Is er een tijdschema vastgelegd voor de verkoopsprocedure van het CCN-gebouw? Hoever staat het project?

Discussion

Mme la présidente.- La parole est à M. De Lille.

M. Bruno De Lille, secrétaire d'État.- Comme vous l'indiquez, le gouvernement bruxellois a déjà pris deux décisions dans le dossier de centralisation. En juin 2011, le gouvernement a approuvé le lancement de la préparation, à condition d'être régulièrement informé de la progression du dossier. Il a également été demandé de faire recalculer l'étude de faisabilité de Neoprom par un réviseur externe.

Vous me demandez quel est le résultat de ce nouveau calcul. Le bureau est arrivé à la conclusion que l'étude de faisabilité réalisée par Neoprom, qui était à la base de la décision

Bespreking

Mevrouw de voorzitter.- De heer De Lille heeft het woord.

De heer Bruno De Lille, staatssecretaris *(in het Frans).- De Brusselse regering nam inderdaad reeds twee beslissingen in het centralisatiedossier. In juni 2011 gaf ze haar goedkeuring om de voorbereiding te starten, mits een regelmatige rapportering over de vooruitgang. Ook werd aan een externe revisor gevraagd de haalbaarheidsstudie van Neoprom opnieuw te berekenen.*

Die herberekening baseerde zich op minder gunstige hypotheses, zoals een onrealistisch lage verkoopwaarde, een toekomstige huurprijs die 20% hoger ligt dan de marktnorm, en hield geen rekening met

d'entamer le projet de centralisation, constituait un bon outil pour soutenir la prise de décision.

L'étude de faisabilité a été recalculée sur base d'hypothèses moins favorables. Par précaution, le bureau de révision s'est basé sur une valeur de vente extrêmement basse et non réaliste du bâtiment CCN, ainsi que sur un prix de location futur hypothétique qui est 20% plus élevé que la norme du marché. Le bureau n'a pas non plus tenu compte des frais d'énergie réduits dans un bâtiment de bureaux à hautes performances énergétiques. Nous pouvons considérer ces hypothèses comme une sorte de stress test de la faisabilité financière de la centralisation.

La conclusion va néanmoins toujous dans le sens du scénario prévu. La marge de bénéfice exacte pour la Région ne peut être déterminée que lorsque toutes les variables, comme par exemple la valeur exacte du bâtiment CCN et le futur prix de location, seront effectivement connues. L'étude vise uniquement la méthode de calcul de Neoprom et le résultat financier. Elle ne juge pas les autres objectifs de la centralisation, tels que le gain d'efficacité, l'augmentation de la visibilité ou encore l'amélioration de l'accessibilité ou du confort pour les employés.

Le dialogue compétitif se déroule de la manière suivante. Le pouvoir adjudicateur publie un avis du marché. Les promoteurs intéressés peuvent se porter candidats et être sélectionnés sur base de leurs compétences et de leurs moyens financiers. Les sélectionnés peuvent participer au dialogue et reçoivent un document descriptif qui expose les besoins de la Région et qui fixe le déroulement de la procédure.

Ils doivent proposer des solutions. Celles-ci sont discutées en plusieurs phases, tout en mettant les participants sur le même pied d'égalité. Des candidats peuvent être éliminés lors de chaque concertation. À la fin, une fois que tous les aspects ont été parcourus, un cahier des charges est rédigé et le marché est attribué à l'offre la plus adéquate.

Les critères du nouveau bâtiment doivent donc encore être fixés dans le document descriptif, que le gouvernement approuvera.

de verminderde energiekosten. Deze hypotheses kunnen beschouwd worden als een soort van stresstest van de financiële haalbaarheid van de centralisatie.

De conclusie van de herberekening bevestigt dat het vooropgestelde scenario gunstig is. De exacte winstmarge kan wel pas worden bepaald, wanneer alle variabelen effectief gekend zijn. Ook velt de studie geen oordeel over andere doelstellingen van de centralisatie, zoals een verhoogde zichtbaarheid of een verbeterde efficiëntie.

De concurrentiedialoog verloopt als volgt. De aanbestedende overheid publiceert een aankondiging, waarna geïnteresseerde projectontwikkelaars zich kandidaat kunnen stellen en worden geselecteerd op basis van hun bekwaamheid en financiële draagkracht. Zij kunnen deelnemen aan de dialoog en ontvangen een beschrijvend document waarin de behoeften van het gewest en het verloop van de procedure wordt vastgelegd.

Zij dienen oplossingen aan te brengen die fasegewijs worden besproken. Per gespreksronde kunnen kandidaten afvallen. Zodra alle aspecten zijn overlopen, wordt de opdracht toegewezen aan de meest gunstige offerte.

De criteria van het nieuwe gebouw moeten nog bepaald worden in het beschrijvend document, dat de regering moet goedkeuren.

Een aantal principes werden al vastgelegd, zoals de energieprestatienorm en de ligging van het gebouw, alsook een efficiënt ruimtebeheer.

Het project moet zo centraal mogelijk gelegen zijn, bij voorkeur binnen de Vijfhoek, tussen het Zuidstation, de Noordwijk, Tour & Taxis en de Europese wijk. De site moet zo toegankelijk mogelijk zijn voor alle inwoners en personeelsleden.

Geen enkele economische actor zal moeten verhuizen met het huidige plan. De minister bevoegd voor Economie kreeg enige tijd om te beslissen welke diensten ook onderdak moeten vinden in het nieuwe project. De minister heeft die mogelijkheid echter niet benut.

De kost van de verhuizing kan momenteel onmogelijk worden berekend, maar zal uiteraard

Une série de principes ont déjà été fixés, tels que la norme de prestation énergétique du bâtiment, l'emplacement et la surface nette minimale de 35.400 m², ainsi que le fait de satisfaire aux nouvelles exigences en matière d'utilisation et de gestion efficaces de l'espace (aménagement de bureaux modernes).

Qu'il s'agisse d'une nouvelle construction ou d'une rénovation profonde, le projet devra être localisé en un lieu le plus central possible, de préférence à l'intérieur d'un périmètre correspondant au Pentagone, étendu aux environs de la gare du Midi et de la gare du Nord, au site de Tour & Taxis ainsi qu'au Quartier européen. Il importe qu'une accessibilité maximale soit garantie pour les citoyens et le personnel.

Aucun acteur économique ne déménagera tel que le plan se présente aujourd'hui. Il a été décidé que le ministre compétent dispose d'un certain temps pour désigner les services qui, selon lui, devraient être hébergés dans le nouveau projet. Mon collègue en charge de l'Économie n'a toutefois pas utilisé cette possibilité.

Le coût du déménagement et de l'occupation du nouveau bâtiment ne peut actuellement être calculé. Ceci fera effectivement partie des négociations des différents projets que nous recevrons. Il est indéniable que le déménagement engendrera une économie structurelle.

Une utilisation efficace des espaces permet de réduire la superficie totale. En outre, les frais d'énergie seront largement réduits, étant donné que les exigences relatives aux performances énergétiques du nouveau bâtiment sont très élevées.

Ces grandes lignes ont été calculées lors de différentes simulations réalisées par Neoprom et recalculées par le réviseur d'entreprise externe. La création d'une équipe financière est prévue pour la suite de la procédure du projet. Celle-ci calculera continuellement l'impact financier sur la base des informations les plus récentes, de la mise à jour des paramètres et des options choisies.

Cette procédure sera lancée uniquement s'il apparaît qu'un ou plusieurs projets valables et réalisables sont présentés par les candidats dans le

wel besproken worden tijdens de onderhandelingen met de verschillende kandidaten. Het staat wel vast dat de verhuizing een structurele besparing zal opleveren.

Door de ruimte efficiënter te benutten, is er minder oppervlakte nodig. Ook de hoge vereisten betreffende de energieprestaties zullen de energiekosten drastisch doen dalen.

Dit werd berekend door de verschillende simulaties van Neoprom en herberekend door de externe revisor. Voor het verdere verloop van het project wordt een financieel team samengesteld dat aan de hand van de meest recente informatie de financiële impact zal berekenen.

De procedure zal pas worden opgestart indien een of meerdere haalbare projecten worden voorgesteld in de concurrentiedialoog.

Te snel overgaan tot verkoop zou ons in een ongunstige onderhandelingspositie brengen. Voorts is het momenteel nog niet mogelijk een tijdschema op te stellen, aangezien alles afhangt van het verloop van de concurrentiedialoog.

De verkoop is onderhevig aan een specifieke procedure, daar het een mede-eigendom betreft en de mede-eigenaars een voorkooprecht hebben. Tevens wordt rekening gehouden met de concessies aan de MIVB en De Lijn. De waarde van het gebouw werd reeds bepaald door het aankoopcomité en een externe schatter.

dialogue compétitif.

Si nous procédions trop vite à la vente, nous nous retrouverions effectivement dans une position de négociation négative. L'élaboration d'un calendrier est actuellement impossible puisque cela dépend du déroulement du dialogue compétitif et de la qualité des projets.

La vente est sujette à une procédure spécifique puisqu'il s'agit d'une copropriété et que les autres copropriétaires ont un droit de préemption. Il sera également tenu compte des concessions à la STIB et à De Lijn. Des travaux préparatoires ont déjà été réalisés. Ainsi, le comité d'acquisition et un expert externe ont déterminé la valeur du bâtiment.

Mme la présidente.- La parole est à M. De Bock.

M. Emmanuel De Bock.- Je salue votre volonté de n'éluder aucune question. Ce n'est pas habituel...

L'étude du réviseur pourrait-elle être transmise aux membres de la commission ?

Ma question visait à attirer votre attention sur la nécessité de procéder rapidement à une telle centralisation, même si je comprends les problèmes liés à la recherche d'un nouveau bâtiment et à la vente des locaux actuels.

De votre réponse à l'une de mes questions écrites, il apparaît que le CCN figure parmi les bâtiments les plus onéreux par fonctionnaire hébergé, pour l'administration bruxelloise.

J'entends qu'aucun calendrier n'est fixé et je crains que ce dossier ne s'enlise, même si le gouvernement exprime sa volonté de le faire progresser. J'espère qu'avant la fin de cette législature, nous disposerons de locaux plus économiques et mieux adaptés au travail des fonctionnaires bruxellois.

Mme la présidente.- La parole est à M. De Lille.

M. Bruno De Lille, secrétaire d'État.- Nous n'avons pas encore établi une date précise. Il ne

Mevrouw de voorzitter.- De heer De Bock heeft het woord.

De heer Emmanuel De Bock *(in het Frans).- U bent geen enkele vraag uit de weg gegaan. Dat is niet uw gewoonte...*

Kunt u de studie van de revisor aan de commissie bezorgen?

Een centralisatie is dringend nodig, al begrijp ik de moeilijkheden die ermee verbonden zijn.

Uit uw antwoord op een schriftelijke vraag blijkt dat het CCN-gebouw per ambtenaar het meest kost van alle gebouwen van de Brusselse overheid.

Bij gebrek aan een tijdschema vrees ik dat het project zal vastlopen. Ik hoop dat de Brusselse ambtenaren toch voor het einde van deze regeerperiode in betere en goedkopere lokalen zullen werken.

Mevrouw de voorzitter.- De heer De Lille heeft het woord.

De heer Bruno De Lille, staatssecretaris *(in het Frans).- In het begin waren veel parlementsleden*

faut pas oublier qu'au commencement de ce travail, dans cette assemblée, la plupart des parlementaires affirmaient que le chantier était impossible et qu'il coûterait beaucoup plus cher.

Pour toutes ces raisons, nous avons avancé prudemment. En outre, il nous fallait réaliser une économie financière mais aussi énergétique, au vu de la surface importante des bâtiments. Nous avons veillé à ce que le résultat de l'opération soit positif.

Des avocats nous accompagnent pour faire respecter la procédure négociée du dialogue compétitif. C'est la première fois que la Région bruxelloise fait appel à cette procédure. Toutes ces contraintes demandent du temps.

Cependant, nous avançons et l'appel à candidatures sera publié aujourd'hui ou demain.

Je préfère ne pas diffuser l'étude de faisabilité. En effet, la rendre publique nous mettrait dans une situation difficile vis-à-vis des spéculateurs. Je requière donc votre confiance dans le gouvernement. Nous avons pris toutes les précautions nécessaires.

- L'incident est clos.

ervan overtuigd dat een centralisatie onuitvoerbaar en veel te duur zou zijn. Daarom zijn we voorzichtig geweest en hebben we geen data vastgelegd. We wilden ook zekerheid dat de centralisatie op financieel en energetisch vlak een positief resultaat zou opleveren.

Bovendien doet het Brussels Gewest voor het eerst een beroep op de procedure van een concurrentie-dialoog. Dat vraagt tijd. Wij worden daarbij begeleid door juristen.

Vandaag of morgen wordt de oproep gepubliceerd.

Ik maak de haalbaarheidsstudie liever niet openbaar, omdat speculanten daarvan gebruik zouden kunnen maken. Ik vraag u dan ook om vertrouwen te hebben in de regering.

- Het incident is gesloten.

INTERPELLATION DE MME GISÈLE MANDAILA

À M. BRUNO DE LILLE, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ, DE LA FONCTION PUBLIQUE, DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DE LA SIMPLIFICATION ADMINISTRATIVE,

concernant "la campagne de sensibilisation à la problématique de la discrimination liée au surpoids".

Mme la présidente.- La parole est à Mme Mandaila.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW GISÈLE MANDAILA

TOT DE HEER BRUNO DE LILLE, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET MOBILITEIT, OPENBAAR AMBT, GELIJKE KANSEN EN ADMINISTRATIEVE VEREENVOUDIGING,

betreffende "de campagne ter sensibilisering voor de problematiek van discriminatie als gevolg van overgewicht".

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Mandaila heeft het woord.

Mme Gisèle Mandaila.- Au mois de juin 2012, l'asbl Question Santé a lancé, avec la collaboration du Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, une campagne de sensibilisation au sujet de la problématique de la discrimination liée au surpoids, destinée au grand public. Le but de cette campagne était d'attirer l'attention sur la discrimination envers les personnes en excès de poids en général.

Généralement, lorsque l'on parle de discrimination, on se fonde sur des critères liés à l'apparence physique (la couleur de la peau, le handicap, le genre, les préférences sexuelles,...) mais il est rare que ces critères englobent le surpoids. Or, aujourd'hui, la corpulence est également devenue un important facteur de stigmatisation et d'exclusion. En effet, de nombreux stéréotypes circulent au sujet des personnes rondes. Elles seraient soi-disant paresseuses, faibles, sans volonté, moins intelligentes, moins compétentes, peu séduisantes, ou encore peu féminines ou peu viriles.

Cette situation engendre des frustrations qui entraînent des conséquences sociales, psychologiques, économiques et de santé importantes. Les personnes qui ne correspondent pas à l'idéal de minceur défini par la société sont souvent victimes de traitements injustes : rejet, stigmatisation, exclusion, moqueries,... Ce problème est rencontré dans différents domaines de la vie quotidienne , qu'il s'agisse de l'école, de la vie professionnelle ou encore des loisirs.

Des études menées aux États-Unis et en France montrent que les personnes obèses ont une moindre probabilité de retrouver un emploi, ou encore qu'une personne obèse reçoit trois fois moins de réponses positives à sa candidature pour une fonction commerciale qu'une personne d'apparence mince.

Les discriminations concernent aussi bien l'embauche, les salaires, les promotions, la cessation d'emploi. Un travailleur sur deux signale une stigmatisation par ses collègues et quatre sur dix par l'employeur. Cette situation engendre de la dépression, qui induit un taux d'absentéisme important, suivi parfois par la perte de l'emploi.

Il est nécessaire de mettre en place une vraie

Mevrouw Gisèle Mandaila *(in het Frans).- In juni 2012 heeft de vzw Question Santé in samenwerking met het Centrum voor Gelijkheid van Kansen en voor Racismebestrijding een bewustmakings-campagne gestart rond discriminatie wegens overgewicht.*

Wanneer men het heeft over discriminatie in verband met fysieke eigenschappen, gaat het vaak om de huidskleur, een handicap, het geslacht of de seksuele geaardheid van een persoon, maar overgewicht wordt maar zelden vermeld. Toch blijft overgewicht een belangrijke factor van stigmatisering en uitsluiting.

Er bestaan heel wat vooroordelen over personen die niet aan het slankheidsideaal van onze maatschappij beantwoorden: zij zouden lui zijn, een gebrek aan wilskracht hebben, minder competent en minder sexy zijn. Die vooroordelen leiden vaak tot onterechte discriminatie, zowel op school, op het werk als in de vrije tijd.

Zo blijkt uit studies in de Verenigde Staten en Frankrijk dat zwaarlijvige personen minder snel een job vinden of die sneller verliezen. Zo krijgt een zwaarlijvige persoon driemaal minder positieve antwoorden op zijn kandidatuur voor een commerciële functie dan een slanke persoon.

De discriminatie betreft niet alleen de aanwerving, maar ook het salaris en de promotiekansen. Een zwaarlijvige werknemer op twee wordt door zijn collega's gestigmatiseerd en vier op tien door zijn werkgever. Dergelijke stigmatisering kan tot een depressie leiden, met langdurige afwezigheid en soms zelf jobverlies tot gevolg.

Het is dus belangrijk om een echt bewustmakings-beleid te voeren.

Bent u op de hoogte van de huidige campagne? Heeft uw administratie daaraan deelgenomen? Wat is de situatie in de Brusselse administraties met betrekking tot deze problematiek? Zijn er klachten ingediend? Welke acties zijn er ondernomen om discriminatie op basis van zwaarlijvigheid te bestrijden? Wordt er samengewerkt met andere Brusselse instellingen, medische huizen of centra voor gezinsplanning rond de problematiek van het overgewicht?

politique de sensibilisation face à ce problème afin d'éviter toute stigmatisation.

M. le secrétaire d'État, étiez-vous au courant de cette campagne ? Votre administration y a-t-elle participé et, si oui, de quelle manière ? Quelle est la situation au niveau des administrations de la Région bruxelloise par rapport à la problématique ?

Y a-t-il eu des plaintes à ce sujet ? Si oui, combien ? Quelles actions ont été mises en place pour lutter contre cette discrimination spécifique ? Une collaboration avec d'autres institutions bruxelloises, des maisons médicales ou des centres de planning familial existe-t-elle pour les sensibiliser à la problématique du surpoids, que cela soit à l'école ou ailleurs ?

Discussion

Mme la présidente.- La parole est à M. Mouhssin.

M. Ahmed Mouhssin.- J'avais interpellé M. Cerexhe au mois d'avril sur le même sujet. J'avais effectivement insisté sur les chiffres dont nous disposions et que ma collègue vient de rappeler. J'avais également parlé de la campagne organisée par la ministre Fadila Laanan qui avait fait scandale tellement elle renforçait les préjugés à l'égard des personnes obèses alors qu'elle était censée lutter contre ceux-ci. La campagne pointait le fait que non seulement une personne obèse trouve difficilement de l'emploi, mais qu'elle peine également à avoir une vie amoureuse.

Ma question se situe dans le cadre de la discrimination à l'emploi, de la campagne d'information et des modèles à ne pas suivre, comme celui de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

À l'époque, le ministre Cerexhe m'avait répondu : "Je veillerai à ce que les services directement concernés par la diversité, c'est-à-dire ceux du Pacte territorial pour l'emploi d'Actiris, prennent l'initiative de contacter des associations qui luttent contre la discrimination des personnes obèses afin d'examiner quels outils pourraient être mis en place." Ces dispositions ont-elles été prises au sein du gouvernement ? Qu'est-ce qui a déjà été fait ?

Bespreking

Mevrouw de voorzitter.- De heer Mouhssin heeft het woord.

De heer Ahmed Mouhssin *(in het Frans).- Ik heb in april al minister Cerexhe hierover ondervraagd en sprak toen ook over de campagne van minister Laanan, die de vooroordelen over zwaarlijvige personen moest bestrijden, maar ze alleen maar bevestigde. Dat voorbeeld verdient geen navolging.*

Minister Cerexhe zei dat hij erover zou waken dat de diensten die rechtstreeks te maken hebben met diversiteit, de verenigingen die strijden tegen de discriminatie van zwaarlijvige personen, zouden contacteren om na te gaan wat ze daartegen konden doen. Welke stappen heeft de regering al gezet op dat vlak?

Mme la présidente.- La parole est à M. De Lille.

M. Bruno De Lille, secrétaire d'État.- Je suis particulièrement attentif à accorder, au sein du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale (MRBC), une attention systématique à la question de la non-discrimination dans l'ensemble des domaines des ressources humaines.

Au sein du MRBC, la discrimination liée au surpoids n'est toutefois pas traitée en tant que telle. En effet, les personnes en surpoids ne constituent pas l'un des groupes cibles prioritaires de la politique de diversité, qui sont les suivants : les femmes, les personnes handicapées, les personnes d'origine étrangère, les LGBT ou les jeunes infraqualifiés. Nous n'avons donc pas mené d'actions spécifiques relatives à la prévention de cette discrimination en particulier.

Néanmoins, dans le cadre de la formation donnée aux membres des jurys de sélection, toutes les formes de discrimination sont abordées, y compris la discrimination des personnes en surpoids.

Par le biais d'une personne de confiance mandatée pour recueillir les plaintes, un seul cas relatif à cette problématique est survenu au sein du MRBC. Grâce à l'intervention de la personne de confiance, une solution a pu être apportée à cette situation.

Dès lors, au regard de ces différents éléments, il m'apparaît que la discrimination liée au surpoids ne peut être considérée comme un sujet préoccupant au niveau du MRBC.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Mandaila.

Mme Gisèle Mandaila.- La question du surpoids est un facteur non négligeable de discrimination à l'embauche, a fortiori dans le contexte actuel du taux de chomage élevé qu'enregistre la Région.

Même si le MRBC ne connaît pas de difficultés liées à cette question, il importe d'organiser des campagnes de sensibilisation à cette forme de discrimination.

J'aurais espéré qu'en tant que ministre de l'Égalité

Mevrouw de voorzitter.- De heer De Lille heeft het woord.

De heer Bruno De Lille, staatssecretaris *(in het Frans).- Ik druk erop dat het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (MBHG) systematisch aandacht besteed aan non-discriminatie op alle mogelijke gebieden.*

Discriminatie op basis van zwaarlijvigheid wordt wel niet apart behandeld. Zwaarlijvige personen zijn geen prioritaire doelgroep van het diversiteitsbeleid. Dat zijn: vrouwen, gehandicapten, mensen van vreemde origine, LGBT (lesbian, gay, bisexual and transgendered people) en laaggeschoolde jongeren.

Bij de opleidingen van juryleden voor selecties, wordt echter aandacht besteed aan alle vormen van discriminatie, ook die op basis van zwaarlijvigheid.

In het MBHG is er één dergelijk geval geweest, waarbij de vertrouwenspersoon voor een oplossing gezorgd heeft.

Deze vorm van discriminatie neemt dus niet echt zorgwekkende proporties aan.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Mandaila heeft het woord.

Mevrouw Gisèle Mandaila *(in het Frans).- Zwaarlijvigheid is een niet te verwaarlozen factor van discriminatie bij aanwerving, zeker in deze tijden van hoge werkloosheid.*

Zelfs al heeft het MBHG hier weinig problemen mee gehad, toch blijven bewustmakingscampagnes belangrijk. Ik had gehoopt dat u, als minister van Gelijke Kansen, dit zou steunen.

des Chances vous auriez participé à cette campagne de sensibilisation à la discrimination liée au surpoids, qui touche tous les publics. Il ne faut pas attendre que les problèmes surviennent pour mettre des mesures en place.

- L'incident est clos.

- Het incident is gesloten.

QUESTION ORALE

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle la question orale de M. Colson.

QUESTION ORALE DE M. MICHEL COLSON

À M. BRUNO DE LILLE, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ, DE LA FONCTION PUBLIQUE, DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DE LA SIMPLIFICATION ADMINISTRATIVE,

concernant "les suites de l'arrêt du Conseil d'État annulant les cadres linguistiques du Ministère de la Région bruxelloise".

Mme la présidente.- À la demande de l'auteur, excusé, et avec l'accord du secrétaire d'État, la question orale est reportée à une prochaine réunion.

MONDELINGE VRAAG

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Colson.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER MICHEL COLSON

AAN DE HEER BRUNO DE LILLE, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET MOBILITEIT, OPENBAAR AMBT, GELIJKE KANSEN EN ADMINISTRATIEVE VEREENVOUDIGING,

betreffende "de gevolgen van het arrest van de Raad van State tot vernietiging van de taalkaders van het Ministerie van het Brussels Gewest".

Mevrouw de voorzitter.- Op verzoek van de indiener, die verontschuldigd is, en met instemming van de staatssecretaris, wordt de mondelinge vraag naar een volgende vergadering verschoven.

INTERPELLATIONS

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATIES

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATION DE MME BARBARA TRACHTE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "le déroulement du scrutin communal et le recours au vote électronique".

INTERPELLATIE VAN MEVROUW BARBARA TRACHTE

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "het verloop van de stemmingen voor de gemeenteraadsverkiezingen en het elektronisch stemmen".

INTERPELLATION JOINTE DE M. PHILIPPE PIVIN,

concernant "les problèmes techniques survenus lors du vote dans les deux communes pilotes utilisant le nouveau système de vote électronique".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE HEER PHILIPPE PIVIN,

betreffende "de technische problemen tijdens het stemmen in de twee proefgemeenten voor het nieuwe elektronische stemsysteem".

Mme la présidente.- En l'absence du ministre-président, excusé, les interpellations sont reportées à une prochaine réunion.

Mevrouw de voorzitter.- Bij afwezigheid van de minister-president, die verontschuldigd is, worden de interpellaties naar een volgende vergadering verschoven.

INTERPELLATION DE MME BARBARA TRACHTE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "le bilan de la mise en œuvre du plan écoles et l'étude sur le cadastre".

INTERPELLATIE VAN MEVROUW BARBARA TRACHTE

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de balans van de uitvoering van het scholenplan en de studie over het kadaster".

Mme la présidente.- En l'absence du ministre-président, excusé, l'interpellation est reportée à une prochaine réunion.

_____

Mevrouw de voorzitter.- Bij afwezigheid van de minister-president, die verontschuldigd is, wordt de interpellatie naar een volgende vergadering verschoven.

_____